

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.3.5>

Барышникова Юлия Юрьевна, Богданова Оксана Николаевна

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ЕДИНОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ (РАЗДЕЛ "ГОВОРЕНИЕ")

Анализ статистических данных Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по французскому языку 2018-2019 гг. в Республике Коми свидетельствует о несовершенстве методической базы подготовки старшекласников к устной части ЕГЭ, в особенности к заданиям 2-4 (42-44) раздела "Говорение". С целью повышения качества подготовки обучающихся к спонтанной речи авторами статьи разработан ряд методических рекомендаций, учитывающих наиболее частотные ошибки. В качестве практических опор предложен комплекс типовых моделей высказываний, содержащих речевые клише, устойчивые выражения, вступительные и заключительные фразы, автоматизация которых в процессе подготовки к ЕГЭ обеспечит грамотный и успешный ответ на экзамене.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/4/2019/3/5.html

Источник

Педагогика. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 4. Выпуск 3. С. 28-34. ISSN 2500-0039.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/4.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/4/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: pednauki@gramota.net

Список источников

1. Андреева О. С. Интегративная модель обучения русскому языку в условиях поликультурного образовательного пространства: методическое пособие. Ростов-на-Дону: Изд-во ГБУ ДПО РО РИПК и ППРО, 2018. 24 с.
2. Архипова Е. В. Аксиологический подход к обучению русскому языку в полиэтничной образовательной среде // Самарский научный вестник. 2015. № 1 (10). С. 19-21.
3. Бальхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): учеб. пособие. Изд-е 2-е, испр. М.: РУДН, 2010. 188 с.
4. Басня Эзопа «Муравей и жук» [Электронный ресурс]. URL: <http://sochinite.ru/basni/basni-ezopa/basnya-ezopa-muravej-i-zhuk> (дата обращения: 17.08.2019).
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1979. 423 с.
6. Библер В. С. Мышление как творчество (введение в логику мысленного диалога). М.: Политиздат, 1975. 399 с.
7. Визель Т. Г., Константинова А. В. Обучение грамоте в билингвальных условиях. М.: Секачев, 2015. 90 с.
8. Зайцева С. Е. Коммуникативность как главная черта современного урока иностранного языка [Электронный ресурс] // Концепт. 2016. Т. 15. С. 396-400. URL: <http://e-koncept.ru/2016/86982.htm> (дата обращения: 10.08.2019).
9. Методика преподавания русского как иностранного: материалы VII Международного конгресса преподавателей русского языка и литературы. М.: Русский язык, 1990. 300 с.
10. Пассов Е. И. Урок иностранного языка в средней школе. Изд-е 2-е, дораб. М.: Просвещение, 1988. 223 с.
11. Шаклеин В. М., Рыжова Н. В. Современные методики преподавания русского языка нерусским: учеб. пособие. М.: РУДН, 2008. 258 с.

**TEACHING TEXT ACTIVITY AT THE RUSSIAN LESSONS
UNDER THE CONDITIONS OF MULTICULTURAL EDUCATIONAL SPACE**

Andreeva Ol'ga Sergeevna, Ph. D. in Philology

*Rostov Institute of Further Training and Retraining of Educators, Rostov-on-Don
osa13-72@mail.ru*

The article examines one of the key methodological problems of the modern educational space – teaching Russian to bilingual children on the basis of text activity. A linguo-didactic potential of texts, the author's system of questions, tasks, exercises developed on the basis of the axiological and communicative-cognitive approaches allow organizing dialogic space of the Russian lesson, motivate students to learn the language, promote their academic, meta-disciplinary and personal achievements and formation of their communicative and linguo-culturological competence.

Key words and phrases: axiological approach; communicative-cognitive approach; linguo-didactic potential of text; didactic principles; bilingual children; dialogic space of lesson; communicative competence; text activity; types of speech activity; meta-disciplinary achievements.

УДК 372.8

Дата поступления рукописи: 14.08.2019

<https://doi.org/10.30853/pedagogy.2019.3.5>

Анализ статистических данных Единого государственного экзамена (ЕГЭ) по французскому языку 2018-2019 гг. в Республике Коми свидетельствует о несовершенстве методической базы подготовки старшеклассников к устной части ЕГЭ, в особенности к заданиям 2-4 (42-44) раздела «Говорение». С целью повышения качества подготовки обучающихся к спонтанной речи авторами статьи разработан ряд методических рекомендаций, учитывающих наиболее частотные ошибки. В качестве практических опор предложен комплекс типовых моделей высказываний, содержащих речевые клише, устойчивые выражения, вступительные и заключительные фразы, автоматизация которых в процессе подготовки к ЕГЭ обеспечит грамотный и успешный ответ на экзамене.

Ключевые слова и фразы: Единый государственный экзамен; ЕГЭ по французскому языку; подготовка к ЕГЭ; говорение; спонтанная речь; коммуникативная задача; лексический материал; монологическое высказывание.

Барышникова Юлия Юрьевна, к. филол. н., доцент

*Сыктывкарский государственный университет имени Путирима Сорокина
baryshnyouyou@yandex.ru*

Богданова Оксана Николаевна

*Гимназия имени А. С. Пушкина, г. Сыктывкар
strel_on@mail.ru*

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ
ПО ПРЕОДОЛЕНИЮ ТИПИЧНЫХ ОШИБОК ОБУЧАЮЩИХСЯ
ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ЕДИНОМУ ГОСУДАРСТВЕННОМУ ЭКЗАМЕНУ
ПО ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ (РАЗДЕЛ «ГОВОРЕНИЕ»)**

Единый государственный экзамен как форма государственной итоговой аттестации по программам среднего общего образования, результаты которой учитываются при поступлении в российские вузы, оказывает все

большее влияние на содержание учебных программ, в том числе по французскому языку. Как справедливо отметил профессор В. Н. Лосева (МГИМО, г. Москва), «современные школьники осваивают только те предметы, по которым они сдают ЕГЭ и только в том объеме, который требуется программой экзамена» [7, с. 126]. Раздел «Говорение», составляющий устную часть экзамена, включен в структуру ЕГЭ по французскому языку с 2015 г. Причем старшеклассники, которых устроит оценка за письменную часть ЕГЭ, могут отказаться от устной части [4, с. 10]. Вероятно, этим, а также незначительным количеством выпускников, выбирающих французский язык в качестве ЕГЭ, объясняется крайне малое число методических разработок для подготовки к заданиям устной части ЕГЭ по французскому языку. Тем не менее за истекшее время накоплен немалый фактический материал из устных ответов участников ЕГЭ, ожидающий своего анализа и обобщения. Результаты такого исследования послужат совершенствованию методической базы подготовки к ЕГЭ по французскому языку, которая в настоящее время вызывает немало жалоб и нареканий со стороны педагогов и учащихся. **Актуальность** данного исследования определяется, *во-первых*, необходимостью практико-ориентированного анализа устных ответов участников ЕГЭ по французскому языку и, *во-вторых*, потребностью совершенствования качества подготовки учащихся к выполнению заданий раздела «Говорение».

Цель данного исследования – проведение методического анализа типичных ошибок и разработка методических рекомендаций по их преодолению в процессе подготовки учащихся 11 классов к устной части ЕГЭ по французскому языку, в частности – к выполнению заданий 2-4 раздела «Говорение». В рамках работы решались следующие **задачи**:

- 1) анализ ответов участников на задания 2-4 раздела «Говорение» ЕГЭ и выявление наиболее частых – типичных – ошибок;
- 2) разбор типичных ошибок с вариантами их устранения;
- 3) отбор и систематизация лексического материала, автоматизация которого позволит учащимся избежать типичных ошибок на экзамене и, более того, поспособствует общему развитию их коммуникативной компетенции;
- 4) разработка методических рекомендаций для успешной подготовки к устной части ЕГЭ по французскому языку.

Научная новизна работы заключается в целенаправленном отборе лексического материала и составлении образцов (эталонов) диалогических и монологических высказываний (задания 2-4 раздела «Говорение») в соответствии с требованиями ЕГЭ, которые могут служить ориентирами для учащихся и педагогов при подготовке к устной части экзамена.

Основная часть. Устная часть контрольно-измерительных материалов (КИМ) ЕГЭ по французскому языку состоит из четырех заданий: чтение текста; вопросы на основе ключевых слов и визуального стимула к тексту рекламного объявления; описание выбранной фотографии и сравнение двух фотографий на основе предложенного плана. На подготовку каждого задания отводится по полторы минуты [Там же, с. 9]. Указанные задания направлены на контроль навыков спонтанной речи, лежащей в основе коммуникативной компетенции, а также показывают степень владения лексикой и грамматикой на базовом (задания 1-3) и повышенном (задание 4) уровнях.

Данные Статистико-аналитического отчета о результатах ЕГЭ по французскому языку в Республике Коми в 2018 г. свидетельствуют, что выпускники успешно справились с заданиями раздела «Говорение». Средний процент выполнения по региону составил 87,5% за задание 1, 80% – задание 2, 73,61% – задание 3 и 61,11% – задание 4 [11]. Очевидно, задания 1-3 раздела «Говорение», относимые к базовому уровню, не вызвали серьезных затруднений у участников ЕГЭ. В то же время задание 4 высокого уровня сложности представляло для учащихся значительную трудность. Поэтому среди рекомендаций для учителей французского языка в указанном Статистико-аналитическом отчете подчеркнута необходимость «уделять больше времени и внимания формированию спонтанной речи», прежде всего, на основе плана и иных вербальных опор (ключевых слов, выражений), а также визуальных стимулов [Там же].

Официальные выводы экспертов совпадают с мнением ученых-педагогов. И. Б. Ворожцова отмечает, что выпускники современной школы обладают слабыми речевыми навыками во французском языке, поскольку при подготовке к ЕГЭ важнейшему разделу «Говорение» уделяется меньше всего внимания. На первом месте грамматика, на втором – лексика, на третьем – культура и перевод, на четвертом, последнем, – общение и взаимодействие. Причем современные образовательные практики далеки от реальных ситуаций общения [5, с. 10]. Н. В. Лосева указывает на преобладание в процессе подготовки к ЕГЭ работы с учебником, в котором традиционные упражнения нацелены на усвоение лексико-грамматического материала. Поэтому современные школьники, овладевая огромным пассивным запасом, продолжают испытывать сложности в спонтанной речи [7, с. 128]. Специальные учебные пособия и методические издания для подготовки к ЕГЭ по французскому языку [1; 13; 14] уделяют значительное внимание заданиям письменной части итоговой аттестации, тогда как разбор устных заданий носит фрагментарный характер и сводится к общим рекомендациям. Указание и краткий разбор типичных ошибок представлен лишь в Учебно-методических материалах М. В. Вербицкой и др. [4], адресованных слушателям курса подготовки экспертов по проверке ЕГЭ, а не педагогам и старшеклассникам. Отсутствуют образцы устных монологических и диалогических высказываний, на которые можно равняться в языковой подготовке. Вследствие этого в устных ответах возникают спорные моменты, затрудняющие объективную оценку речевых навыков участников ЕГЭ по французскому языку. Указанные недостатки методической базы препятствуют реализации требований ФГОС СОО обучать «владению иностранным языком на уровне, позволяющем общаться в устной и письменной формах» [12], и снижают результаты ЕГЭ.

Содержательный анализ устных ответов учащихся 11 классов МАОУ «Гимназия им. А. С. Пушкина» г. Сыктывкара и МБОУ «Гимназия № 2» г. Инты на ЕГЭ по французскому языку 2018-2019 гг. в Республике Коми, а также устных высказываний учащихся указанных образовательных учреждений в ходе репетиционных ЕГЭ и контрольных срезов (всего 16 работ) обнаружил схожие ошибки в организации диалогического высказывания в форме вопросов (задание 2 раздела «Говорение») и монологического высказывания описательного характера (задание 3). Связное монологическое высказывание требуемой полноты и объема с элементами сопоставления и сравнения, а также выражением своего отношения, оценки, аргументации (задание 4) вовсе удалось составить не всем учащимся. Обобщение итогов анализа устных ответов позволило выделить ряд типичных ошибок, отчетливо указывающих на пробелы в подготовке к устной части ЕГЭ по французскому языку. В ходе поиска путей устранения указанных ошибок был отобран и систематизирован лексический материал, источником которого послужили учебные и методические пособия по французскому языку [2-4; 8-10; 13; 14], смоделированы диалогические и монологические высказывания, подготовлены методические рекомендации.

Итак, в задании 2 участникам необходимо задать 5 вопросов к рекламному тексту, используя предложенные ключевые словосочетания. На первый взгляд, задание не представляет особой сложности (по общеевропейской шкале оценивания – уровень А2). Однако участники ЕГЭ часто совершают ошибки при его выполнении.

Обратимся непосредственно к примеру (демонстрационный вариант 2019 г. [6]): участникам предъявляется картинка под заголовком “*Le premier cinéma 3D de notre ville!*”, изображающая зрителей в кинотеатре. Задание звучит следующим образом: “*Vous avez décidé d’aller à ce cinéma et vous cherchez des informations à ce propos. Après 1 mn 30 de réflexion, vous posez cinq questions directes pour préciser:*

- 1) *l’adresse du cinéma;*
- 2) *le prix d’un billet;*
- 3) *les réductions pour les jeunes;*
- 4) *l’heure du début de la dernière séance; les films qu’on peut voir*” [Там же, с. 5].

Если экзаменуемый строит свои вопросы по одной модели с вопросительным словом *quel* и по содержанию вопрос правильный, коммуникацию не затрудняет, то оценка не снижается, например: *Quelle est la durée d’un module? Quelle est la quantité de ponts à visiter? Quelle est la quantité d’illustrations dans ce livre?*

Очевидно, в ряде случаев вопрос с данным местоимением будет звучать вполне корректно. Но так бывает не всегда. Вопрос “*Quelle est l’adresse du cinéma?*” задан правильно, но будет лучше, если участник укажет, о каком именно кинотеатре идет речь: “*Quelle est l’adresse du cinéma 3D?*”. Также правильным и более предпочтительным вариантом будет синонимичный вопрос “*Où se trouve le cinéma 3D?*”, поскольку использование однотипных вопросов создает впечатление скудного словарного запаса и грамматических знаний участника.

Ошибочным будет считаться также вопрос, который не соответствует поставленной задаче, например, “*Connaissez-vous l’adresse du cinéma?*” вместо “*Quelle est l’adresse du cinéma 3D?*”, и/или не имеет правильной грамматической формы прямого вопроса. В таких случаях ответ оценивается в 0 баллов.

Ни в коем случае, задавая вопрос, нельзя использовать для замены существительного личные местоимения *il (ils), elle (elles)* или притяжательный детерминатив. Вопросы типа “*Où se trouve-t-il?*”, “*Quelle est son adresse?*” являются неправильными, так как личные и притяжательные местоимения отсылают к предшествующему контексту, который в данном случае отсутствует.

Высказывания типа “*Dites-moi le prix d’un billet!*”, “*Informez-moi sur le prix d’un billet!*” не принимаются экспертами и также оцениваются в 0 баллов. Вопросы, заданные в вежливой форме с использованием *Conditionnel de politesse* “*Pourriez-vous me dire?*” или императивной конструкции “*Dites-moi!*”, “*Informez-moi!*”, принимаются, если только за ними следует полный косвенный вопрос с соответствующим порядком слов, то есть “*Pourriez-vous me dire quel est le prix d’un billet?*”. Владение грамматической нормой экзаменуемый демонстрирует здесь, используя в продолжение прямого вопроса придаточное предложение (косвенный вопрос). Если в придаточном предложении используется вопросительный порядок слов: “*Pourriez-vous me dire combien le billet coûte-t-il?*”, – это является грамматической ошибкой, и вопрос не засчитывается, то есть оценивается в 0 баллов.

При построении вопросительных конструкций со вторым ключевым словосочетанием (*le prix d’un billet*) правильными вариантами вопросов будут: “*Quel est le prix d’un billet?*”, “*Combien coûte un billet au cinéma 3D?*”.

Вопросы о скидках (третий пункт) могут быть заданы следующим образом: “*Y a-t-il des réductions pour les jeunes?*”, “*Est-ce qu’il y a des réductions pour les jeunes?*”, “*Quelles sont les réductions pour les jeunes?*”.

Если вопрос касается времени, то его необходимо задавать при помощи устойчивой конструкции “*À quelle heure?*”: “*À quelle heure commence la dernière séance?*”. Вопрос “*Quelle est l’heure du début de la dernière séance?*” является допустимым и правильным с точки зрения грамматики, отвечает поставленной коммуникативной задаче, однако более точным ответом следует считать вариант, указанный выше.

Последний пункт задания не вызывает трудностей, поскольку в данном случае вопросы с вопросительным местоимением *quel* будут верны: “*Quels films peut-on voir au cinéma 3D?*”, “*Quels sont les films qu’on peut voir?*”. Из контекста понятно, что речь идет о кинотеатре 3D, и можно не указывать на это в вопросе.

В задании 3 необходимо выбрать одну из предложенных фотографий и описать ее другу (подруге) по предлагаемому плану. В этом задании используются преимущественно стратегии повествования, описания и лишь отчасти – рассуждения.

Если при описании фото наблюдается отсутствие адресности, это указывает на непонимание экзаменуемым коммуникативной ситуации. В начале и в конце монолога предполагается прямое обращение к другу (подруге), а не фразы типа «*Я хочу описать эту фотографию*» и «*Я показываю эту фотографию другу (нужно: тебе!), потому что хочу его (нужно: тебя!) познакомиться с моим братом*». Однако если участник в самом начале не обращается к другу, то оценка не снижается. Важно, чтобы адресность была соблюдена по ходу монолога.

Далее предложен ряд высказываний, которые можно использовать в качестве готовых клише или шаблонов для построения высказываний по каждому пункту плана, а также представлены примеры возможных описаний каждой из трех представленных фотографий [Там же, с. 6].

Итак, для того чтобы сделать вступление в монологическом высказывании (задание 3), рекомендуется использовать следующие выражения: «*J'ai choisi la photo № 1! Salut, Marie! Viens voir ma photo/la photo que j'aime beaucoup. Je suis passionné de la photographie...*». Либо: «*J'ai choisi la photo № 2! Salut, Marie! J'ai une photo à te montrer. Regarde, s'il te plaît*».

При ответе на вопрос «*Où et quand elle a été prise?*» участникам предлагаются следующие выражения: *Cette photo a été prise l'année dernière (l'été passé, cet hiver, l'week-end dernier, il y a six mois/quelques semaines, il y a très longtemps) quand je passais le temps (mes vacances, mon week-end, mon séjour) au bord de la mer, à la campagne, dans les montagnes, chez mes grandparents, au parc, au cinéma, au théâtre, à une station de sport d'hiver, dans une colonie de vacances). J'y ai été avec ma famille (mes amis, mes copains de classe, mes parents, mon oncle, ma tante, mes proches). C'était super (extraordinaire) / C'était un passe-temps agréable / J'ai eu des moments inoubliables.*

Выполняя коммуникативную задачу второго вопроса «*Qui ou quoi y est représenté?*», возможно использование следующих высказываний: *Sur la photo tu vois (tu remarques, tu peux voir, tu peux observer) une femme, c'est ma mère (ma soeur/tante/ma grand-mère, ma cousine); un homme (c'est mon père, mon oncle/mon grand-père, mon frère, mon cousin); une jeune fille, des enfants, une personne âgée, des animaux, un animal; et il y a encore des livres (des fleurs, des maisons, beaucoup de voitures).* Для полного и точного ответа на вопрос можно пояснить расположение лиц и предметов в пространстве при помощи выражений: *Au premier plan, au deuxième plan (au second plan), au milieu, au centre, au fond.*

Раскрывая вопрос «*Ce qui se passe?*», экзаменуемый может прибегнуть к следующим фразам, помогающим логично построить описание картинки:

Figure-toi (или: tu sais, ...) sur cette photo on voit/on découvre/il y a/l'action se déroule. Toute image raconte une histoire... / Ce qui se produit dans l'image, c'est que... Ce qui se passe ensuite...

Ответ на вопрос «*Pourquoi vous tenez à la garder dans votre album?*» может быть представлен следующим образом:

1. *Je tiens à garder cette photo dans mon album:*

parce que garder des photos -c'est mémoriser le moment qui ne se reproduira jamais; parce qu'elle me fait penser à; parce qu'elle me rappelle qch;

parce qu'elle laisse des souvenirs inoubliables sur qch; parce que quand je la regarde je me souviens de...

parce qu'elle me rend heureux(euse) quand je l'observe.

2. *Tu sais, j'adore mon petit frère (ma petite soeur, etc.) et je collectionne toutes les photos avec lui (elle)! Voilà, alors, je tiens beaucoup à cette photo, elle restera toujours dans mon album! Je pense que cette photo est géniale!*

При ответе на последний вопрос «*Pourquoi vous avez décidé de la montrer à votre ami?*» подойдут следующие варианты высказываний:

– *Alors, j'ai décidé de te montrer cette photo pour te rappeler cette journée. Malgré mauvais temps, on s'est bien amusé, n'est-ce pas?*

– *Alors, j'ai décidé de te montrer cette photo, car je sais que toi aussi, tu as un petit frère (une petite soeur) et tu l'aimes beaucoup! J'espère que bientôt, on pourra se promener ensemble avec nos frères (soeurs), qu'en penses-tu?*

Корректно завершить монологическое высказывание помогут фразы:

C'est parfait que la photographie nous donne la possibilité de garder nos meilleurs-souvenirs!

Bon, j'espère que tu as aimé cette photo.

Je crois que la photo nous aide à revivre des moments inoubliables de notre vie.

При подготовке учащегося к выполнению задания 3 следует также обратить внимание на количество фраз и полный, законченный характер высказывания. Ответ на каждый вопрос должен содержать не менее двух-трех предложений, а также вступительную и заключительную фразы. В этом случае будет соблюден требуемый объем монологического высказывания в 12-15 фраз.

Успешный ответ на задание 3 может выглядеть следующим образом.

Описание фотографии № 1

Marie, j'ai une photo à te montrer (начало высказывания). Cette photo a été prise l'été passé dans la région de Krasnodar (ответ на вопрос où et quand elle a été prise). Voilà, ce garçon souriant, au premier plan, est mon frère cadet. Tu vois aussi d'autres enfants, ses copains de la colonie de vacances où il a passé ses grandes vacances (ответ на вопрос qui ou quoi y est représenté).

Ce jour-là, comme il faisait beau et il faisait du vent, les enfants sont allés en plein air pour lancer un cerf-volant. C'est mon frère qui tient ce cerf-volant, car il est très fort dans ce jeu et il est un bon coureur. Ses copains le suivent et ils ont l'air heureux (ответ на вопрос ce qui se passe).

Je tiens à garder cette photo dans mon album parce que je suis très fier (ère) de mon frère qui est bon et intelligent. Nous nous entendons très bien et je garde toutes les photos qu'il m'offre (ответ на вопрос pourquoi vous tenez à la garder dans votre album). J'ai décidé de te la montrer parce que je veux que tu fasses connaissance avec mon frère (ответ на вопрос pourquoi vous avez décidé de la montrer à votre ami/e). On pourrait aller ensemble lancer un cerf-volant. J'espère que tu as aimé cette photo. Je voudrais te l'offrir (конец высказывания).

Описание фотографии № 2

Viens, Lucie, je veux te montrer une photo que j'aime beaucoup. Cette photo a été prise il y a un mois à une station de sport d'hiver à Moscou (ответ на вопрос où et quand elle a été prise). C'est ma soeur aînée, Elena, elle habite à Moscou avec son mari. Ils adorent faire du ski, c'est leur passe-temps préféré (ответ на вопрос qui ou quoi y est représenté).

Tu vois, sur cette photo, ma soeur, après avoir fait du ski, pose à son mari. Il est un photographe de talent. Il ne neige pas, le temps est beau. Ma soeur porte un joli costume sportif, le bonnet blanc lui va très bien. Je pense qu'elle était de bonne humeur parce qu'elle sourit sur cette photo (ответ на вопрос ce qui se passe).

Je garde cette photo dans mon album parce que ma soeur me manque beaucoup. Quand je la regarde, je me rappelle le temps passé avec elle, nos sorties, nos bavardages (ответ на вопрос pourquoi vous tenez à la garder dans votre album).

J'ai décidé de te la montrer parce que je veux que tu fasses connaissance avec ma soeur. Elena arrive chez nous dans une semaine. Elle est une très bonne personne (ответ на вопрос pourquoi vous avez décidé de la montrer à votre ami/e).

Je pense que tu es d'accord avec moi que cette photo est géniale (конец высказывания).

Описание фотографии № 3

Salut Marie, je veux te montrer ma photo préférée. Cette photo a été prise il y a un mois à notre gare de chemin de fer (ответ на вопрос où et quand elle a été prise). C'est ma tante avec ses enfants, Pierre et Lucie. Ils sont dans un train. Pierre a trois ans et Lucie a cinq ans. C'est moi qui suis allé(e) les accompagner à la gare et qui ai pris cette photo (ответ на вопрос qui ou quoi y est représenté). Ils partent en vacances, au bord de la mer Noire. Ils me font des adieux. Mes neveux sont très joyeux, car c'est leur premier voyage en train et pour eux, c'est une vraie aventure (ответ на вопрос ce qui se passe).

Je tiens à la garder dans mon album parce que j'aime beaucoup mes neveux, ils sont bons et mignons. J'adore jouer avec eux, mais je ne les vois pas souvent parce que je suis très prise par mes études (ответ на вопрос pourquoi vous tenez à la garder dans votre album).

J'ai décidé de te la montrer parce que je sais que tu as aussi des neveux que tu aimes beaucoup et je voudrais bien que tu fasses connaissance avec les miens (ответ на вопрос pourquoi vous avez décidé de la montrer à votre ami/e). Cette photo est super, n'est-ce pas? (конец высказывания).

Задание 4 отличается высоким уровнем сложности (уровень В2 по европейской шкале оценивания) и требует демонстрации глубоких познаний в области грамматики и лексики. В этом задании, в отличие от предыдущего, реализуется стратегия рассуждения, а описание вторично. Типичные ошибки этого задания: отдельное описание двух картинок вместо их сравнения; неумение найти и сформулировать общее и различное; неумение высказать свои предпочтения и обосновать их.

Предлагаемые примеры будут полезны при подготовке учащихся к выполнению этого задания и помогут избежать указанных выше ошибок.

В начале монолога экзаменуемый может построить вступление следующим образом: *Je voudrais comparer les deux photos présentées ici / Je viens d'examiner 2 documents iconographiques que je dois comparer / Voilà les deux photos dont je vais présenter la comparaison / que je voudrais comparer.*

Переходя ко второму вопросу – описанию каждой из картинок (*en faisant une courte description de chacune d'elles (action, lieu)*), уместно употребить в речи такие клише, как:

La première image représente ma mère (mon père, mes amis, mes copains de classe, mes parents, mon oncle, ma tante, mes proches) (ответ на вопрос qui) se trouvant (passant leur loisir/leur temps libre au bord de la mer (à la campagne, dans les montagnes, chez mes grand-parents, au parc, au cinéma, au théâtre, à une station de sport d'hiver, dans une colonie de vacances) (ответ на вопрос où)).

Sur la seconde photo on peut voir..., l'action se passe...

Au premier plan on voit... qui...

Для сравнения общих характеристик двух фотографий (*en précisant ce qu'elles ont en commun*) подходят такие фразы:

Leur thème (sujet) commun est le loisir (les études, la vie familiale, la vie des jeunes). Les deux photos ont beaucoup en commun...

Ce qui rapproche ces photos c'est ce que sur les deux on peut voir...

Ce qui unit ces deux photos, c'est le lieu (l'action, le temps, le nombre de personnages, l'activité, les émotions).

D'abord elles montrent des gens qui...

En plus sur la première ainsi que sur la deuxième image...

Et finalement... La ressemblance s'arrête-là.

Для выражения отличительных особенностей (*en décrivant les différences entre ces deux photos*) можно прибегнуть к помощи таких речевых клише:

Quand même (pourtant/cependant) il y a des différences entre les photos.

Ce qui diffère ces photos c'est que tout d'abord sur l'image à droite on voit... tandis que sur la photo à gauche on voit... La première photo a été faite à l'intérieur pendant que la seconde photo a été prise à l'extérieur (en dehors).

Malgré les ressemblances entre les photos, il y a qch de différent. En particulier, l'action de la première photo se passe dans la forêt et celle de l'autre a lieu au bord de la mer.

Для успешного выполнения коммуникативной задачи по вопросам 2 и 3 достаточно указать одну общую или отличительную черту.

При указании предпочитаемого вида деятельности (*en indiquant laquelle des activités figurant sur les photos vous préférez*) можно начать фразу таким образом:

Nombreux sont ceux qui choisiraient le loisir au bord de la mer pour des raisons incontestables. Pourtant moi, je préfère l'activité représentée sur la seconde photo c'est-à-dire le pique-nique dans la forêt – и привести такие аргументы (*en expliquant pourquoi*): *parce que (car) j'aime la verdure (l'air sain de la forêt, etc).*

Заключительная фраза является обязательной и может быть сформулирована так:

J'ai fini la comparaison des photos en questions.

Pour conclure (en conclusion) je voudrais dire que (chaque personne a son activité préférée).

C'est tout ce que je voulais dire à ce propos.

J'ai épuisé mes idées.

Donc, j'ai analysé les ressemblances et les différences de ces deux photos.

При ответе на вопрос о предпочитаемом виде деятельности необходимо обратить внимание на время, в котором задан вопрос. Глагол при ответе должен иметь ту же временную форму, что и в вопросе (чаще всего это будущее простое, либо условное наклонение, либо настоящее).

Еще одной распространенной ошибкой при ответе на данный вопрос является указание на понравившееся фото, а не высказывание о предпочитаемом виде деятельности, что является недопустимым.

Возможный вариант выполнения задания 4 [Там же, с. 7] представлен ниже.

Je voudrais comparer les deux photos qui sont juste devant moi et que je vois dans le document (Вступление).

Tout d'abord, sur la première photo, je peux voir une famille qui se compose de quatre personnes: une mère; un père et leurs deux enfants (une fille et un garçon). Cette famille se trouve au sein de la nature dans la forêt. Tous les quatre sont assis par terre sur la couverture. Ils sont en train de manger avec appétit de la viande grillée. Outre cela, on peut remarquer le feu de bois dans lequel cette famille a fait des grillades.

Ensuite, en décrivant la deuxième image, je dois noter que son action se passe au bord de la mer en été; quand il fait très chaud et le soleil brille. En ce qui concerne les personnages, cette photo-là représente un jeune couple avec leurs enfants. Les gens sur cette photo sont debout, ils posent devant le camera. Je pense qu'ils sont vraiment heureux après avoir pris les bains de mer ou après avoir fait de la plongée. Toutes les personnes sont habillées en maillots de bain. Les enfants ont des masques de plongée tandis que l'homme tient un parasol et la femme une planche (en faisant une courte description de chacune d'elles (action, lieu)).

Ce qui unit ces deux photos c'est bien sûr les personnages. Sur les deux, j'observe les familles avec les enfants (en précisant ce qu'elles ont en commun).

Quand même ces images ont des différences. Ce qui les diffère, c'est avant tout la manière de se reposer. La première famille s'adonne au repos dans la nature en pleine forêt tandis que la deuxième passe ses loisirs près de la mer (en décrivant les différences entre ces deux photos).

Quant à moi, avec ma famille, je préfère pratiquer l'activité indiquée sur l'image № 2. C'est-à-dire le repos au bord de la mer, les baignades, les plongées, car je me passionne pour le soleil et la mer. C'est le seul moyen qui me permet de me détendre complètement (en indiquant lequel des loisirs figurant sur ces photos vous préférez pratiquer avec votre famille en expliquant pourquoi).

Voilà, c'est tout ce que je voulais dire en comparant ces deux photos (Заключение).

В заключение выскажем ряд методических рекомендаций, которые позволят успешно подготовить учащихся к устной части экзамена и создадут благоприятные условия для развития коммуникативной компетенции на уроках французского языка:

1) делать аудиозапись ответов учащихся, а затем совместно обсуждать ошибки и искать пути совершенствования спонтанной речи;

2) развивать умения подбирать слова и выражения соответственно коммуникативной задаче и условиям общения;

3) тренировать в условном диалоге-расспросе навык задавать прямые вопросы, используя разные, в том числе синонимичные, модели;

4) начинать любое монологическое высказывание со вступления и завершать его заключением;

5) всегда придерживаться плана, чтобы монолог был логичным и ни один пункт плана не был потерян;

6) учитывать особенности собеседника или аудитории, кому адресуется высказывание, при построении монолога;

7) обязательно использовать средства логической связи, в том числе предоставленный лексический материал;

8) обращать внимание на количество фраз и полный, законченный характер высказывания;

9) соблюдать ограничения по времени и по объему.

Таким образом, результаты проведенной работы имеют большую практическую ценность, поскольку расширяют и совершенствуют методическую базу подготовки старшеклассников к ЕГЭ по французскому

языку. Обсуждение с учащимися типичных ошибок, допускаемых в устных высказываниях на экзамене, будет способствовать более глубокому пониманию задач и требований ЕГЭ. Использование предложенного лексического материала, систематизированного в соответствии с коммуникативными ситуациями заданий 2-4 раздела «Говорение» ЕГЭ, и готовых примеров диалогических и монологических высказываний поможет педагогам и учащимся в построении полных правильных ответов согласно требованиям ЕГЭ. Учет методических рекомендаций позволит эффективно готовить учащихся к устной части экзамена. Результаты содержательного анализа устных ответов участников ЕГЭ по французскому языку 2018-2019 гг. предполагается опубликовать на сайте Республиканского методического объединения учителей иностранного языка (Республика Коми) для дальнейшего обсуждения.

Список источников

1. Бубнова Г. И., Николаева В. В. Французский язык. Единый государственный экзамен. Устная часть. М.: Просвещение, 2016. 64 с.
2. Вербицкая М. В. Проверка навыков устной речи на едином государственном экзамене по иностранному языку // Федеральный институт педагогических измерений: сборник статей к пятилетию института / под ред. А. Г. Ершова, Г. С. Ковалевой. М.: Эксмо, 2007. С. 98-107.
3. Вербицкая М. В., Махмурян К. С., Симкин В. Н., Соловова Е. Н. Новая модель устной части ЕГЭ по иностранным языкам // Иностранные языки в школе. 2013. № 9. С. 10-20.
4. Вербицкая М. В., Махмурян К. С., Фоменко Т. М., Горбачева Е. Ю., Потапова Н. В. Французский язык. Методические рекомендации по оцениванию выполнения заданий ЕГЭ с развернутым ответом (раздел «Говорение»). М.: Федеральный институт педагогических измерений, 2019. 97 с.
5. Ворожцова И. Б. Обязательный и единственный английский язык в российской школе: чем расплачиваемся? // Филологический класс. 2016. № 1 (43). С. 7-12.
6. Демонстрационный вариант устной части контрольных измерительных материалов единого государственного экзамена по французскому языку 2019 г. [Электронный ресурс]. URL: https://www.resolventa.ru/data/franage/franage2019_u.pdf (дата обращения: 09.08.2019).
7. Лосева Н. В. Новая педагогическая реальность и активные методы преподавания (на примере грамматики французского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2017. № 3. С. 126-131.
8. Сафонова В. В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях. М.: Еврошкола, 2004. 236 с.
9. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций. М.: Астрель, 2008. 239 с.
10. Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутого курса. М.: Астрель, 2008. 192 с.
11. Статистические информационно-аналитические материалы ЕГЭ – 2018 [Электронный ресурс]. URL: <http://ricoko.ru/?p=7298> (дата обращения: 20.08.2019).
12. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования [Электронный ресурс]: утвержден Приказом Министерства образования и науки РФ № 413 от 17 мая 2012 г. URL: <https://base.garant.ru/70188902/8ef641d3b80ff01d34be16ce9bafcb6e0/> (дата обращения: 23.08.2019).
13. Фоменко Т. М., Горбачева Е. Ю., Лысенко И. А., Федорова О. Л. Единый государственный экзамен. Французский язык. Комплекс материалов для подготовки обучающихся (в комплекте с CD): учебное пособие. М.: Интеллект-Центр, 2019. 128 с.
14. Фоменко Т. М., Лысенко И. А., Николаева В. В., Федорова О. Л. Я сдам ЕГЭ! Французский язык. Типовые задания: учебное пособие для общеобразовательных организаций. М.: Просвещение, 2019. 256 с.

METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS TO OVERCOME LEARNERS' TYPICAL MISTAKES WHEN PREPARING FOR THE UNIFIED STATE FRENCH EXAM (SECTION "SPEAKING")

Baryshnikova Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Syktvykar State University named after Pitirim Sorokin
baryshnyouyou@yandex.ru

Bogdanova Oksana Nikolaevna
Gymnasium named after A. S. Pushkin, Syktvykar
strel_on@mail.ru

The analysis of statistical data on the results of the Unified State French Exam of 2018-2019 in the Komi Republic indicates the imperfection of methods to prepare senior pupils for the oral part of the Unified State Exam, in particular, for tasks 2-4 (42-44) of the "Speaking" section. To improve learners' spontaneous speech skills, the authors have developed methodological recommendations taking into account the most frequent mistakes. The textual aids include a set of model statements containing speech clichés, stable expressions, opening and conclusive phrases, the acquisition of which assures a competent and successful answer to the exam questions.

Key words and phrases: Unified State Exam; Unified State French Exam; preparing for Unified State Exam; speaking; spontaneous speech; communicative task; lexical material; monologic statement.